

RITORNELLI LATINI

(testo originale – traduzione)

1 Dall'inno 'Veni Creator'

Accende lumen sensibus

Dona luce ai sensi

infunde amorem cordibus

infondi amore nei cuori

infirma nostri corporis

le infermità del nostro corpo

virtute firmans perpeti

con virtù perpetua rafforza

2 Da un inno eucaristico di San Tommaso d'Aquino

Adoro Te devote latens Deitas

Ti adoro devotamente Dio nascosto

quæ sub his figuris vere latitas

sotto queste specie veramente celato

tibi se cor meum totum subicit

a te il mio cuore tutto si sottomette

quia te contemplans totum deficit

poiché contemplandoti ogni altra cosa vien meno

3 Dalla sequenza di Pasqua

Agnus redemit oves

L'Agnello ha redento le pecore

Christus innocens Patri

Cristo innocente al Padre

reconciliavit peccatores

ha riconciliato i peccatori

4 Da un inno gregoriano quaresimale

Attende Domine et miserere

Presta ascolto Signore e abbi pietà

quia peccavimus tibi

perché peccammo verso Te

5 Da un inno eucaristico XIV sec.

Ave verum corpus natum

Ave o vero corpo nato

de Maria Virgine

da Maria Vergine

6 Antifona pasquale

Christus surrexit a mortuis

Cristo è risorto dai morti

iam non moritur

più non muore

mors illi ultra non dominabitur alleluia

la morte più non lo dominerà

7 Dall'inno 'Laudes Regiae'

Christus vincit Christus regnat

Cristo vince Cristo regna

Christus Christus imperat

Cristo Cristo domina

8 Ps 135,1

Confitemini Domino quoniam bonus

Date lode al Signore perché è buono

confitemini Domino alleluia

date lode al Signore alleluia

9 Dalla sequenza di Pentecoste

Consolator optime dulcis hospes animæ

Consolatore ottimo dolce ospite dell'anima

dulce refrigerium

dolce refrigerio

10 Giona 2,3

Dum tribularer clamavi ad Dominum

Nell'angoscia invocai il Signore

de ventre inferi et exaudivit me

dal profondo degli Inferi e mi ascoltò

11 Ps 23,7

Elevamini portae aeternales

Alzatevi porte eterne

et introibit Rex gloriæ

ed entri il Re della gloria

12 Da un canto natalizio medievale

Gaudete gaudete Christus est natus

Gioite gioite Cristo è nato

de Maria Virgine gaudete

da Maria Vergine gioite

13 Antifona a canone

lubilate Deo alleluia

Esultate in Dio alleluia

et servite Deo in lætitia

e servite Dio in letizia

14 Da un inno del XII sec.

Jesus dulcis memoria dans vera cordi gaudia

Di Gesù il dolce ricordo dona vere gioie al cuore

sed super mel et omnia eius dulcis presentia

ma più del miele e di ogni altra cosa dolce è la sua presenza

15 Antifona pasquale

Jesus Christus dilexit nos

Gesù Cristo ci ha amati

et lavit nos a peccatis nostris

e ci ha lavati dai peccati nostri

16 Invocazione penitenziale greca

Kyrie-----eleison

Signore abbi misericordia

17 Ps 147,12 – dom. delle Palme

Lauda Jerusalem Dominum

Loda Gerusalemme il Signore

lauda Deum tuum Sion

loda il Dio tuo Sion

osanna osanna osanna Filio David

osanna osanna osanna al Figlio di David

18 Dalla sequenza del Corpus Domini

Lauda Sion Salvatorem

Loda o Sion il Salvatore

lauda ducem et pastorem

loda la guida e il pastore

in hymnis et canticis

in inni e cantici

19 Gv 13,34

Mandatum novum do vobis

Un comando nuovo do a voi

ut diligatis invicem

di amarvi gli uni gli altri

sicut dilexi vos dixit Dominus

come io ho amato voi dice il Signore

20 Lc 6,36 'Giubileo della misericordia 2016'

Misericordes sicut Pater (4v)

Misericordiosi come il Padre

21 Ps 88,2

Misericordias Domini in æternum cantabo

Le misericordie del Signore in eterno canterò

22 Dal canto natalizio 'Adeste fideles'

Natum videte Regem Angelorum

Nato vedete il Re degli Angeli

venite adoremus venite adoremus

venite adoriamo venite adoriamo

venite adoremus Dominum

venite adoriamo il Signore

23 Antifona gregoriana pasquale

Nunc clarificatus est Filius Hominis

Ora è glorificato il Figlio dell'uomo

et Deus clarificatus est in eo alleluia

e Dio è glorificato in lui alleluia

24 Da un inno eucaristico XIV sec.

O Jesu dulcis o Jesu pie

O Gesù dolce o Gesù pio

o Jesu filii Mariae

o Gesù figlio di Maria

25 Da un antico canto della messa crismale

O Redemptor sume carmen

O Redentore accogli l'inno

temet concinentium

di quanti a te cantano

26 Ps 85,9

Omnes gentes quascumque fecisti

Tutte le genti che hai creato

venient et adorabunt coram Te Domine

verranno e adoreranno davanti a te Signore

27 Gioele 2,17 canto quaresimale

Parce Domine parce populo tuo

Perdona Signore perdona al popolo tuo

ne in æternum irascaris nobis

non in eterno adirarti con noi

28 Rm 6,8-9 / 1Cor 5,7

Pascha nostrum Christus est

La Pasqua nostra è Cristo

qui immolatus agnus est

immolato Agnello

itaque epulemur alleluia alleluia

dunque facciamo festa alleluia alleluia

29 Mic 6,3: impropri del Venerdì Santo

Popule meus quid feci tibi

Popolo mio che cosa ti ho fatto

aut in quo contristavi te responde mihi

o in cosa ti ho rattristato? rispondimi

30 Ps 116,1

Populi omnes laudate Deum alleluia

Popoli tutti lodate Dio alleluia

31 Is 45,8 canto di Avvento

Rorate cæli desuper et nubes pluant iustum

Stillate o cieli dall'alto e le nubi piovano il Giusto

32 Antifona della messa in Coena Domini

Ubi charitas et amor Deus ibi est

Dove è carità e amore là c'è Dio

33 Dall'inno 'Veni Creator'

Veni Creator Spiritus mentes tuorum visita

Vieni creatore Spirito le menti dei tuoi visita

imple superna gratia quae tu creasti pectora

colma di celeste grazia i cuori che tu hai creato

34 Dalla sequenza di Pentecoste

Veni Pater pauperum veni dator munerum

Vieni Padre dei poveri vieni datore dei doni

veni lumen cordium

vieni luce dei cuori

35 Dalla sequenza di Pentecoste

Veni Sancte Spiritus et emitte coelitus

Vieni Santo Spirito e manda dal cielo

lucis tuæ radium

un raggio della tua luce